Многоязычие сайта на Drupal	**Multilingual sites in Drupal**	title
Проблемы, решения, перспективы	Problems, solutions, workarounds, and “goodness on the way”	body
Григорий НАУМОВЕЦ	Grigory NAUMOVETS	author
Киев	Kiev	city
Украина	Ukraine	country
		imgfield
node/1	node/2	node/nid
tnid=1	tnid=1	tnid

План

- В чём задача и в чём проблема
- Интернационализация Drupal 5 (кратко)
- Интернационализация Drupal 6:
  - Как устроена
  - Как её применять на практике
  - Какие при этом возникают проблемы и как их решать
- Чего ждать от Drupal 7

Какие ВОЗМОЖНОСТИ мы хотим иметь при создании многоязычных сайтов?

- Содержание доступно на разных языках
- На любой странице - переключение языка и попадание на аналогичную страницу
- Переключение необходимых элементов оформления (логотипов, заголовков и пр.)
- Интерфейс пользователя доступен на разных языках
- (желательно) Управление языком интерфейса администратора независимо от интерфейса пользователя
- Удобство управления сайтом
  - (в принципе, можно создать отдельные сайты на разных языках и с каждой статьи вручную проставлять ссылки на иноязычные аналоги – но насколько это будет удобно???)

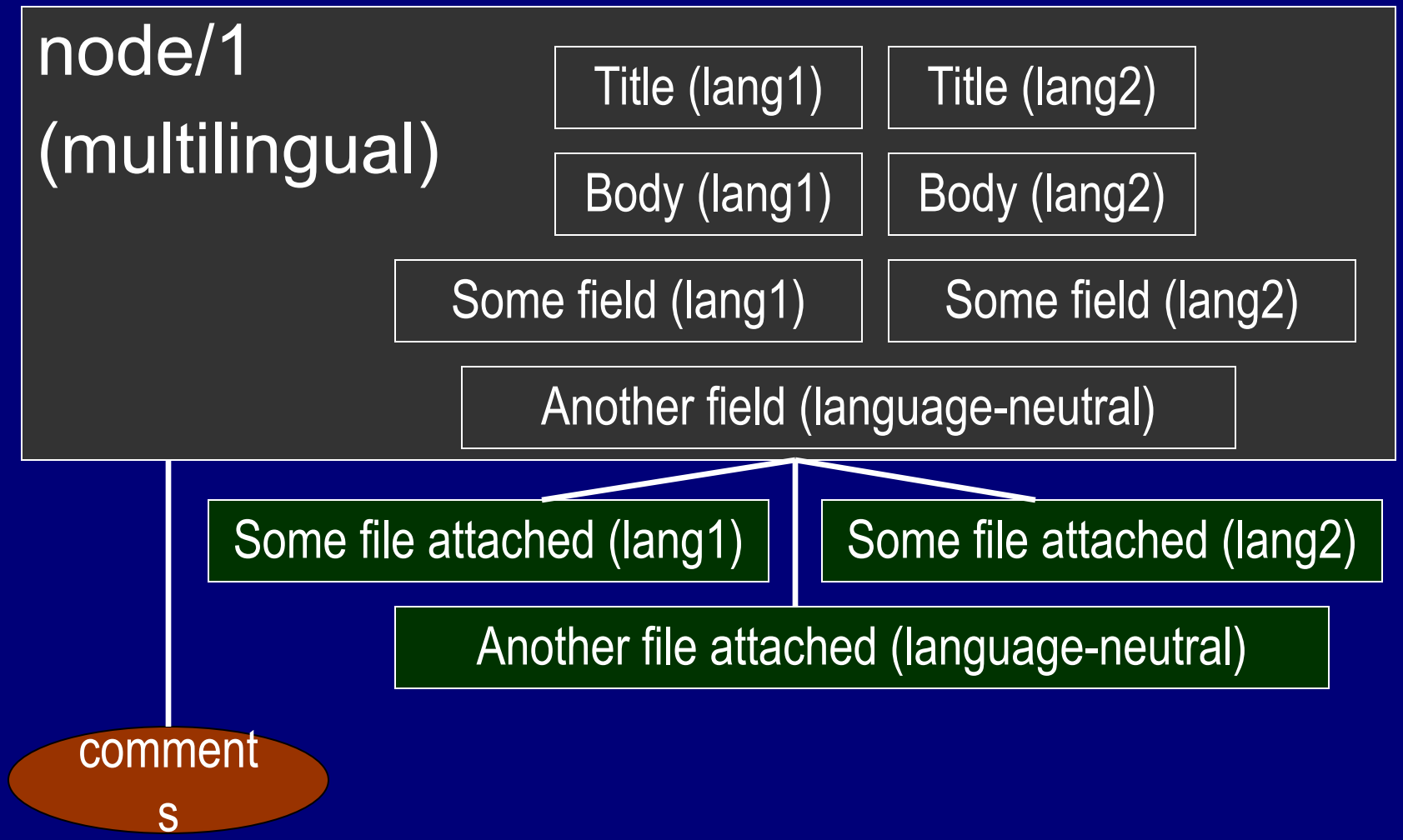
ВОЗМОЖНОСТЬ vs ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ

- А нужен ли нам на самом деле «сферический многоязычный сайт в вакууме»?
- Проблема актуальности:
  - какая-то часть содержания может быть неинтересной и бесполезной для иноязычной аудитории
- Проблема наполнения: кто будет переводить содержание?
  - Сами авторы и редакторы?
  - Специально нанятые переводчики?
  - А что делать с user-generated content?

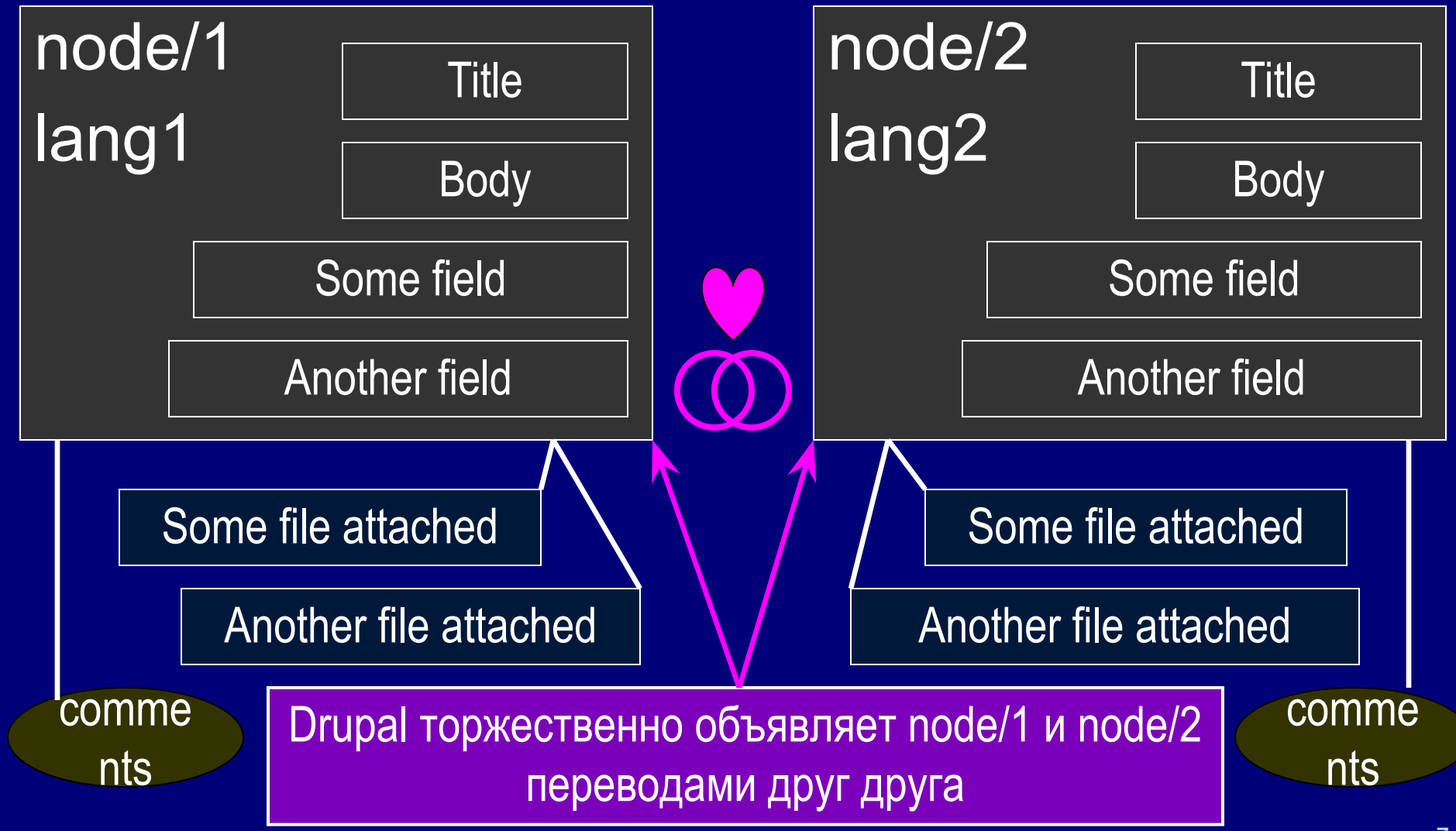
Многоязычные сайты с *user-generated content*: отдельно или вперемешку?

- Wikipedia:
  фактически отдельные сайты для каждого языка, связанные через interwiki-ссылки, общий логин, Wikimedia commons и т.п.
- Youtube:
  Видеоматериалы и комментарии к ним на разных языках вперемешку, язык интерфейса переключается, но основное содержание общее.

Если бы многоязычие с самого начала было заложено внутрь друпаловской ноды…



...но многоязычие не было заложено внутрь друпаловской ноды, и только потом прикручено к ней сбоку.



Кодировка содержания в Drupal

- Единственное, что утешает – `content="text/html; charset=utf-8"`
- Содержание всегда отдаётся в кодировке utf-8 (8-битное представление Unicode), и нет нужды подбирать кодировку, в которой будет правильно видно содержание, пользовательский интерфейс и всё прочее.

Drupal 5:
Поддержки многоязычия в ядре - НЕТ

Table: node

Field	Type
nid	int(10)
vid	int(10)
type	varchar(32)
title	varchar(128)
uid	int(10)
status	int(4)
created	int(11)
changed	int(11)
comment	int(2)
promote	int(2)
moderate	int(2)
sticky	int(2)

- В базе данных нет полей, описывающих язык ноды и связь с её переводами на другие языки
- Многоязычие возможно только за счёт установки дополнительных модулей
- Модули, за счёт которых реализуется многоязычие:
  - i18n или Localizer

Почему ”i18n”?

internationalization ⇨ i18n

Много букав.

Localization ⇨ L10n

Сокращения “i18n” и “L10n” используются в названиях модулей Drupal, например “i18n”, “L10n_client”

Drupal 5 + i18n.module

vs

Drupal 5 + Localizer.module

Table: i18n_node

Field	Type
nid	int(11)
trid	int(10)
language	varchar(12)
status	smallint(6)

nid	trid	language	status
1	1	en	0
2	1	ru	3
3	2	en	0
4	2	ru	3

Table: localizernode

Field	Type
nid	int(10)
locale	varchar(10)
pid	int(10)

nid	locale	pid
61	en	61
62	ru	61
63	en	63
64	ru	63

Additional db tables:
- i18n_blocks
- i18n_blocks_i18n
- i18n_node
- i18n_profile_fields
- i18n_strings
- i18n_taxonomy_term
- i18n_variable

Additional db tables:
- localizerblock
- localizertranslation
- localizernode
- localizeruser

i18n vs Localizer:
два способа сделать многоязычным сайт на Drupal 5

i18n vs Localizer: Боливар не вынесет двоих

Разработка Localizer'а прекращена на стадии 5.x-3.13. Версии для Drupal 6 нет и не будет

Internationalization

http://drupal.org/project/i18n

Releases

Official releases	Date	Size	Links	Status
6.x-1.1	2009-Jun-22	116.08 KB	Download · Release notes	Recommended for *6.x* ✓
5.x-2.5	2009-Jan-14	88.76 KB	Download · Release notes	Recommended for *5.x* ✓

Development snapshots	Date	Size	Links	Status
6.x-1.x-dev	2009-Jul-06	102.17 KB	Download · Release notes	Development snapshot ✗
5.x-3.x-dev	2009-Jan-15	92.3 KB	Download · Release notes	Development snapshot ✗

Localizer

http://drupal.org/project/localizer

This project has been stopped and will not be ported to any new Drupal version.

Releases

Official releases	Date	Size	Links	Status
5.x-3.13	2008-Sep-23	57.56 KB	Download · Release notes	Recommended for *5.x* ✓

Многоязычие в ядре Drupal 6

В таблице “node” появились три дополнительных поля

node.language

node.tnid
(= original node’s nid)

node.translate
(translation status)

Table: node

Field	Type
nid	int(10)
vid	int(10)
type	varchar(32)
language	varchar(12)
title	varchar(255)
uid	int(11)
status	int(11)
created	int(11)
changed	int(11)
comment	int(11)
promote	int(11)
moderate	int(11)
sticky	int(11)
tnid	int(10)
translate	int(11)

Многоязычие в ядре Drupal 6

Два дополнительных модуля
(по умолчанию отключены):

Locale (locale.module) –
общая поддержка дополнительных языков и перевод интерфейса

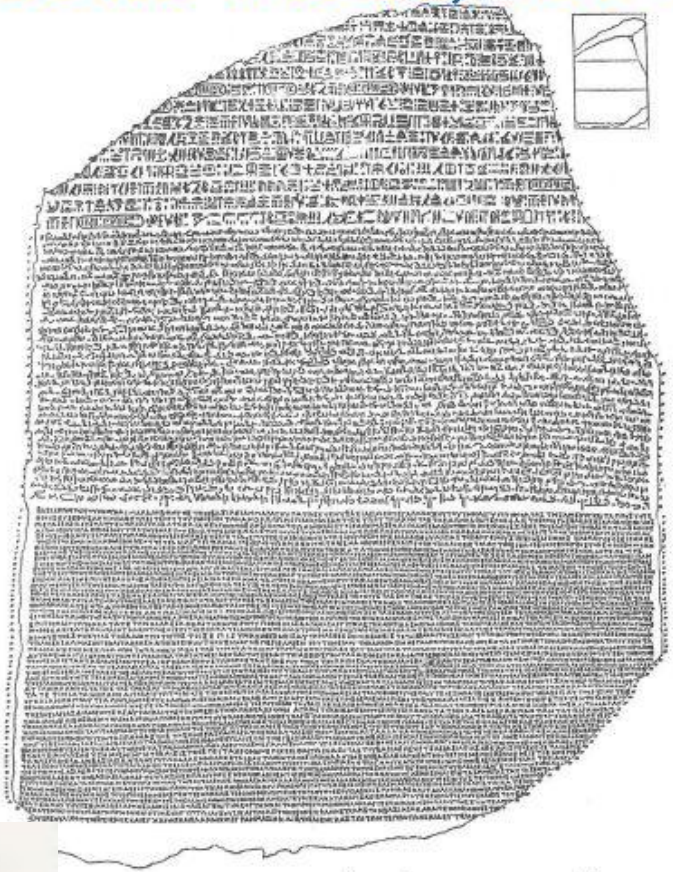
Content translation (translation.module) –
перевод содержания

Многоязычие в ядре Drupal 6

- Казалось бы, этого уже достаточно, чтобы делать многоязычные сайты – но…
  при попытке это сделать сразу возникают проблемы:
  - Меню, блоки, таксономия
  - Заголовок сайта, слоган, миссия
  - Интеграция с Views, значения и ярлыки в полях CCK, работа с приложенными файлами и т.д. и т.п.
- Как всё это перевести и в зависимости от языка показать всё нужное и спрятать всё ненужное?
- Без дополнительных модулей средства Drupal 6 для создания многоязычных сайтов совершенно недостаточны.

Многоязычие в ядре Drupal 6

Rosetta Stone, 193 B.C



100% multilingual

(*Jose Reyero*,
i18n.module developer)

Drupal 6, 2008 A.D.

content types, menu items
(user defined strings)
taxonomy, variables
categories, blocks, forum

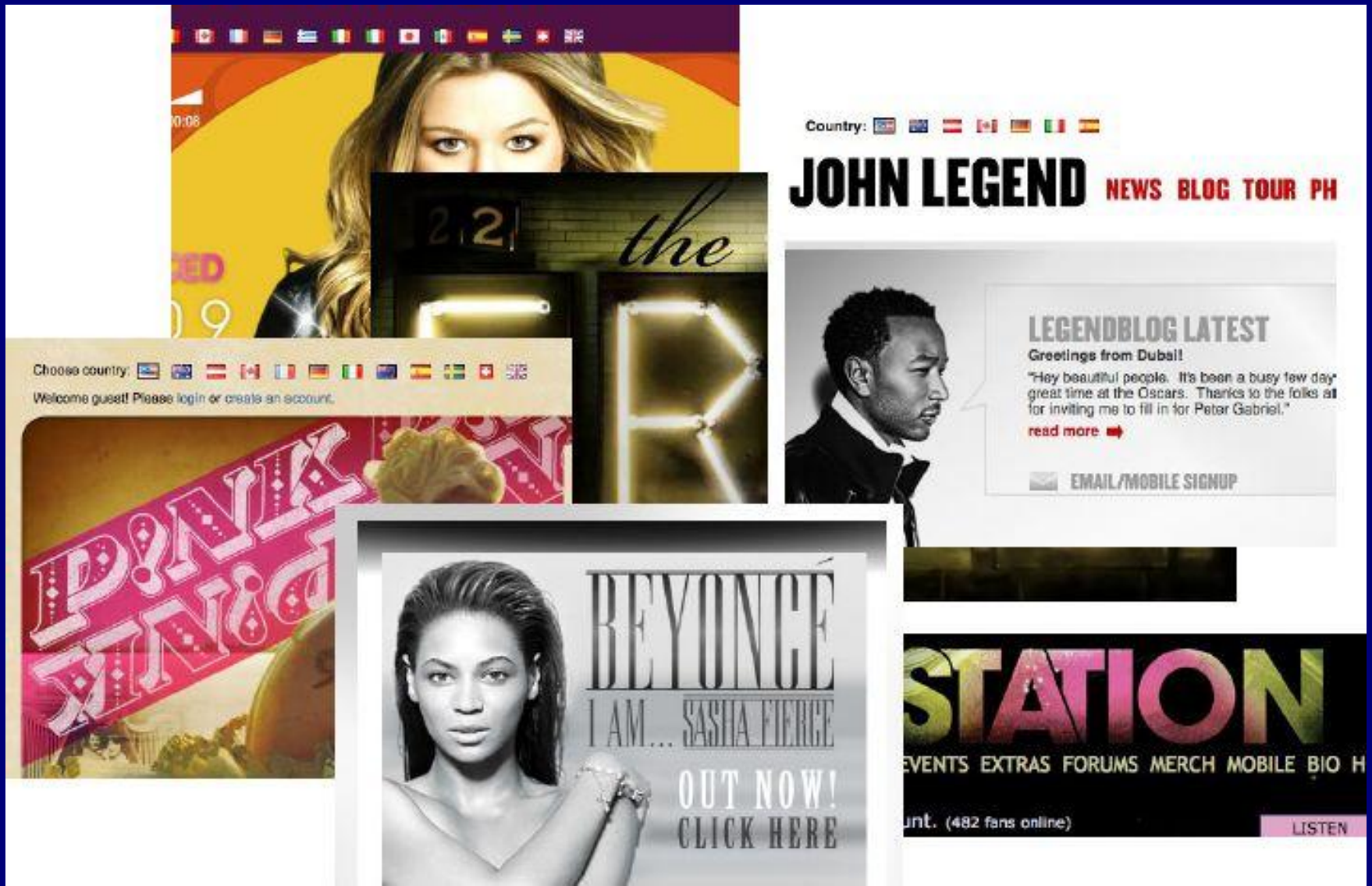
20% multilingual?

Drupal 6 + i18n: модуль и субмодули

- i18n.module
  - i18nblocks
  - i18ncontent
  - i18nmenu
  - i18nprofile
  - i18nstrings
  - i18nsync
  - i18ntaxonomy
  - i18nviews

- **General features**
  - Multilingual variables
  - Translatable user defined strings: Menu items, taxonomy content type names and descriptions, etc...
  - Language selection: Only content in the selected language is displayed for each page view.
  - Several selection modes are available for content, meaning you can have node lists for only the current language, for current and default languages, all languages, etc.
  - Profile: Translates profile field names and descriptions in every language
  - Polls: Provides an aggregated view and results block for votes in all languages
  - Some, still limited, Views and CCK support
- **Multilingual Taxonomy**
  - Language can be set up for vocabularies or terms, or terms can be localized
  - Both multilingual vocabularies with terms in multiple languages and single-language vocabularies can be created
  - Translations can be defined between terms in different languages
  - Taxonomy term synchronization can be defined per vocabulary for translations
  - Taxonomy term translation can be done using localization for selected vocabularies

CivicActions.com: многоязычные сайты на D6 + i18n для Sony Music (запущены в начале 2009). Заодно и код (D6 core & i18n) доработали…



Sony Music sponsors major multilingual improvements in Drupal 6

View | Revisions

drupal.org/node/383954

nedjo - March 4, 2009 - 01:01

Drupal showcase · Drupal 6.x

Over the past two and a half months, Sony Music rolled out some of their top musical artist sites in new multilingual versions based on Drupal 6. **P!nk**, **Beyonce**, **Britney Spears**, **John Legend**, **Kelly Clarkson** and **The Fray** were among the first to go multilingual, with many more on the way.

Before introducing multilingual support, Sony Music had a solid platform built on Drupal 5 from which they delivered dozens of major artist websites with interactive and social networking features. But having their sites in English only presented significant barriers. Going multilingual would allow them to expand fan bases and reach out to new audiences.

P!nk's site was the first rolled out on Sony Music's new multilingual platform

Примерный список задач: что нужно сделать для интернационализации сайта

- **Модули**: Установка и включение нужных (Content translation, Locale, i18n, i18n submodules), редактирование settings.php.
- **Языки**: Включение нужных
- **Типы контента**: Включение многоязычия для нужных типов (при этом, если нужно – задание **синхронизации** для выбранных полей: например, приложенных файлов, изображений, дат, таксономии и т.п.)
- **Переключатель языка**: вывести (стандартный блок или сниппет, встраиваемый в шаблон темы)
- **Главная страница, название сайта, footer** и т.п.: настроить в соответствии с языком
- **Pathauto**: Если нужно – подстроить автоматические URL с учётом языка
- **Ноды**: Подготовка к переводу - задать язык, если нода считается language-neutral; создание переводов
- **Меню**: Перевод или дупликация, настройка в соответствии с языком
- **Блоки**: Перевод или дупликация, настройка видимости по языкам и URL'ам
- **Тема**: Если есть параметры, зависящие от языка – подстроить
- **Permissions**: Настроить права доступа на перевод содержания и интерфейса
- Решение непредвиденных проблем и прочее

HowTos, tutorials and links

http://drupal.org/node/338018

View | Edit | Revisions

Last modified: February 13, 2009 - 12:37 **Incomplete**

Some external links and articles about Drupal 6 and i18n:

- **Making Attachments Appear Across Translations** [Lullabot]
- **Internationalization on Drupal Groups**
- **Drupal Multilingual Sites Video Tutorial** [Drupalcarmen.com]
- **Setup for a multilingual site** [Drupal Translation]

Some on site tutorials and HowTos:

- **"Orphaned" languages: How to translate content to a language without translating the user interface to that language**
- **HOWTO have the user login block in a consistant language at customizing the block title ?**
- **HowTo: Different default languages per domain/subdomain**
- **HowTo: Different home page (default front page) for each language**
- **HowTo: Multilingual Book**
- **Tutorial - Building a multi-language site**

‹ Integration with other contributed modules | up | "Orphaned" languages: How to translate content to a

drupal.org/node/338018

Для всех этих процедур есть довольно подробные инструкции

http://drupal-translation.com/node/10

- Installing the required modules
- Setting up the languages
- Enabling Multilingual support for Content
- Preparing content for translation
- Creating translations
- Adding the language switcher
- Setting the front page per language
- Adding a menu
- Using a different domain name for each language
- Adding language icons
- Block content translation
- Drupal core translations
- Common questions

Пошаговая инструкция

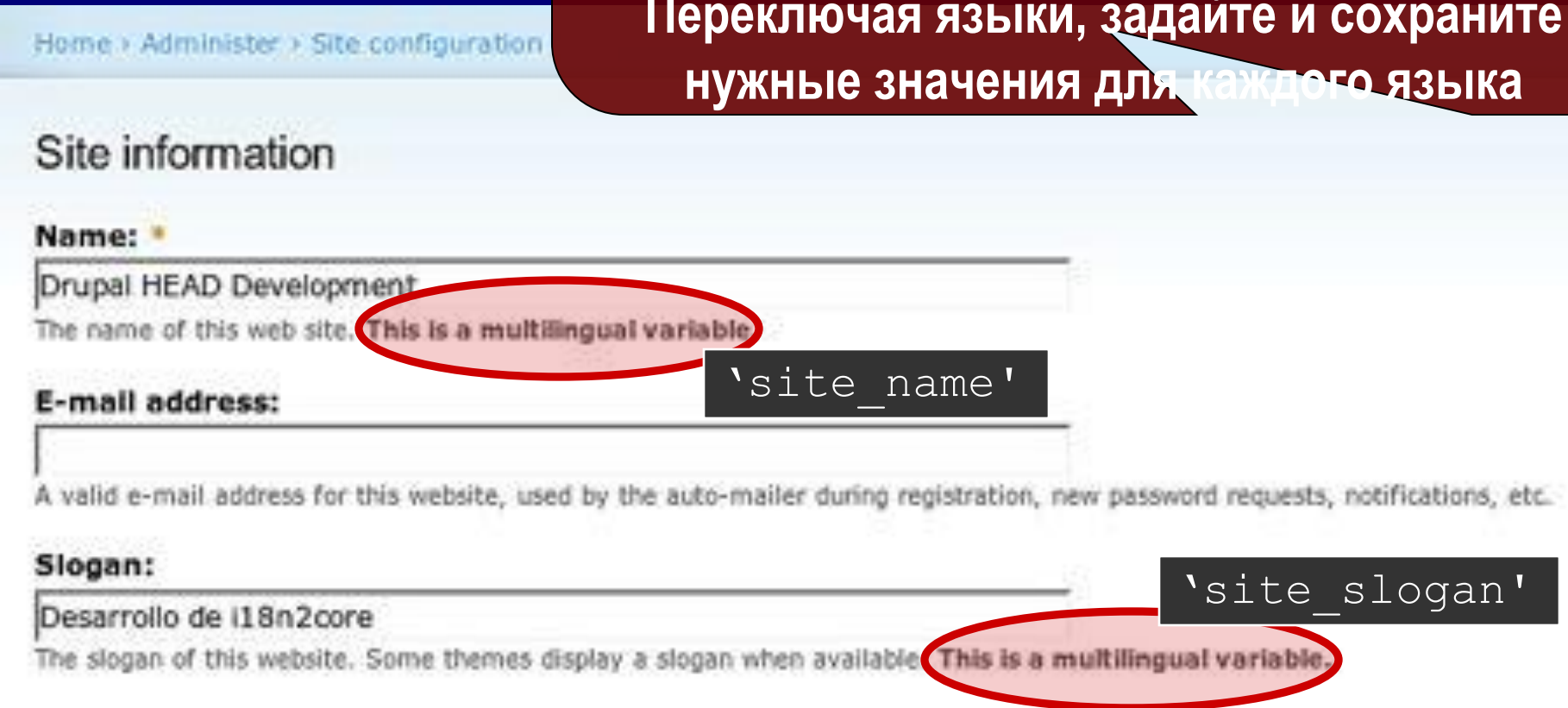
drupal-translation.com/node/10

Многоязычные переменные: site_name, site_footer, theme_settings и т.п. прописываются в файле settings.php

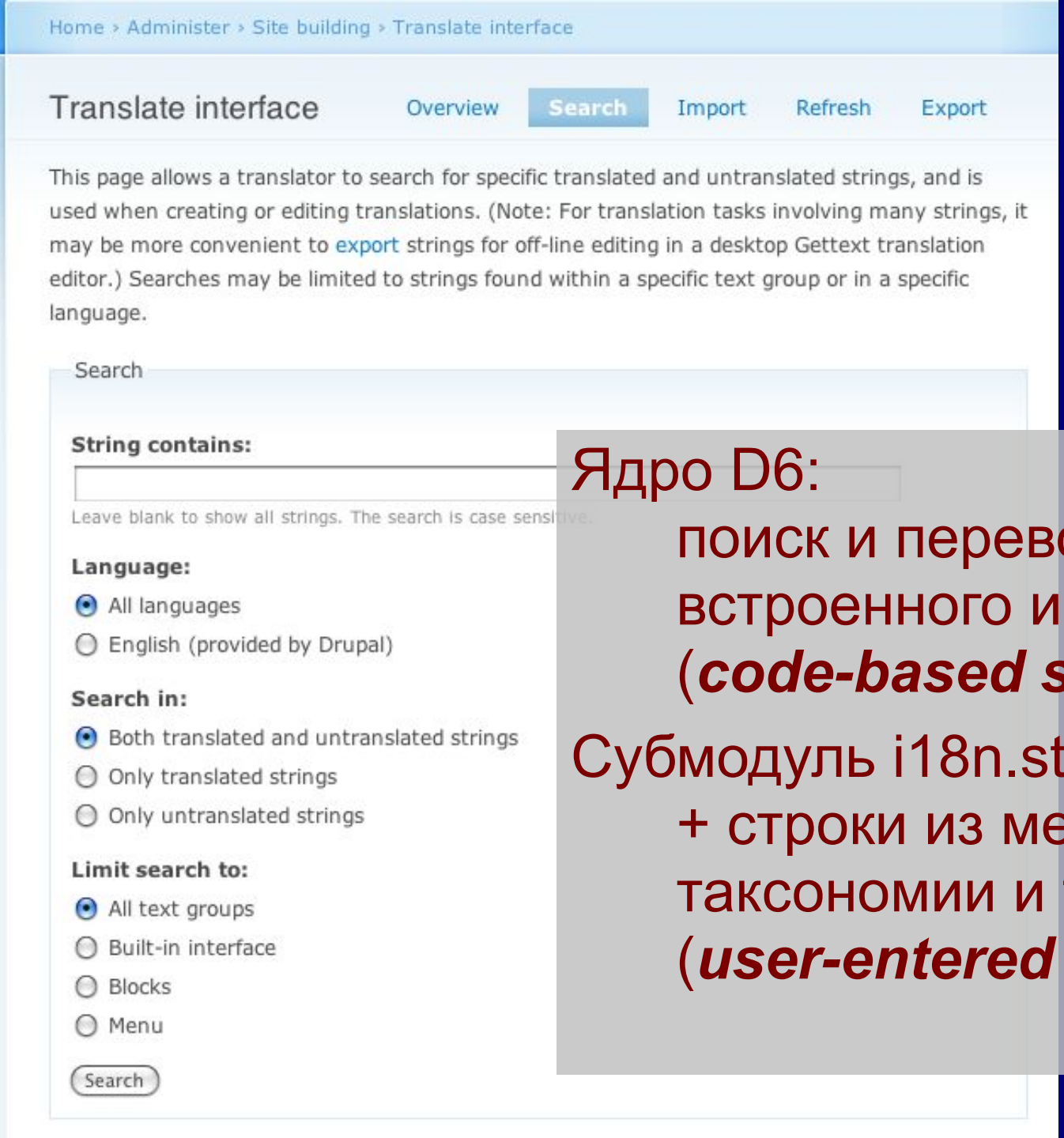
```
/**
 * Multilingual settings
 *
 * This is a collection of variables that can be set up for each language
when i18n is enabled.
 * These are the basic ones for Drupal core, but you can add your own
here.
 */
$conf['i18n_variables'] = array(
  // Site name, slogan, mission, etc..
  'site_name',
  'site_slogan',
  'site_mission',
  'site_footer',
  'anonymous',
  // Different front page for each language
  'site_frontpage',
  // Primary and secondary links
  'menu_primary_links_source',
  'menu_secondary_links_source',
  // Contact form information
  'contact_form_information',
  // For theme variables, read more below
  'theme_settings',
  'theme_garland_settings',
);
```

Многоязычные переменные, прописанные в файле `settings.php`

Теперь при редактировании параметров, соответствующих `'i18n_variables'`, в форме видна приписка: “This is a multilingual variable”. Переключая языки, задайте и сохраните нужные значения для каждого языка



Система перевода строк интерфейса



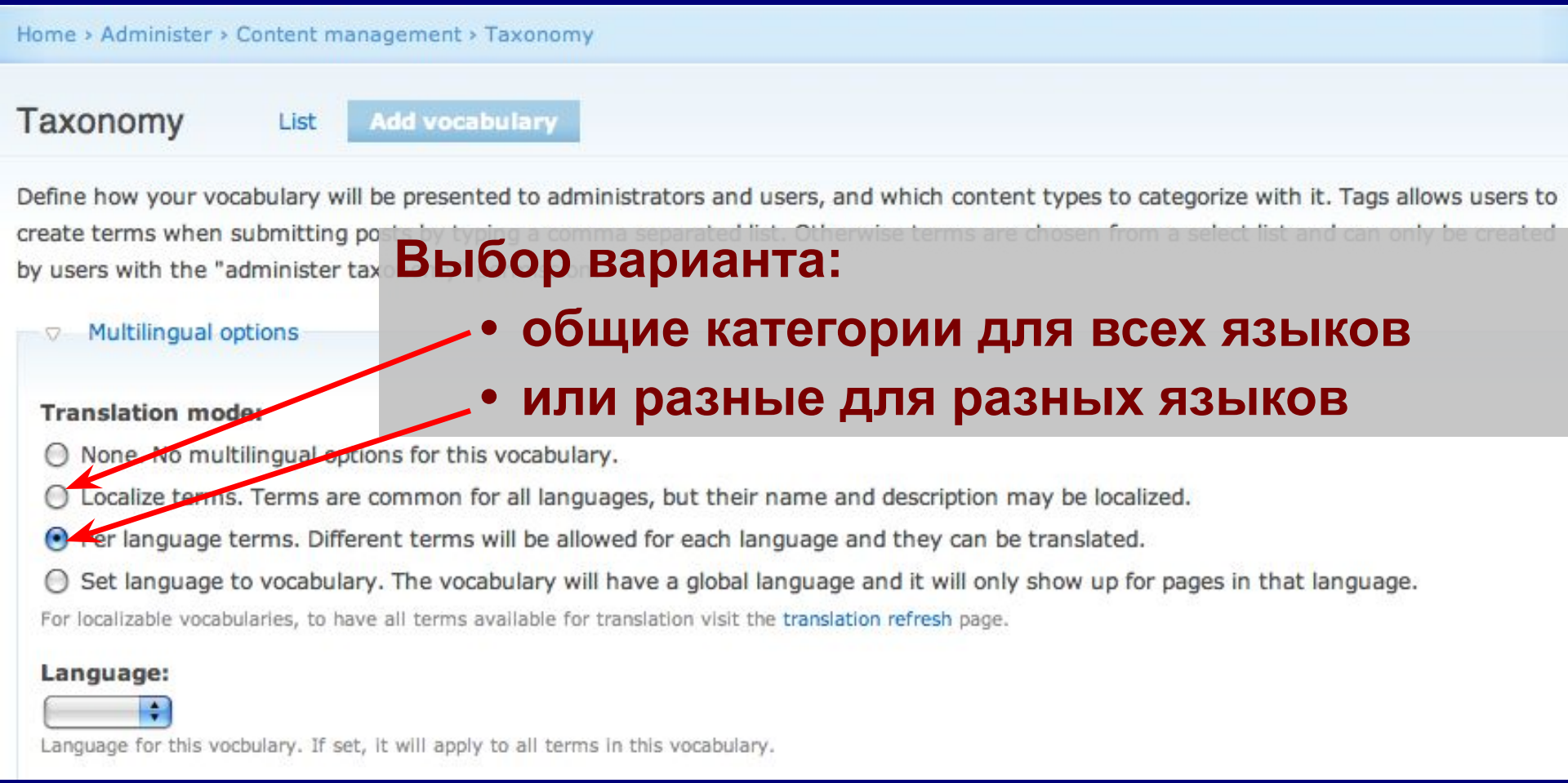
Ядро D6:

поиск и перевод строк из встроенного интерфейса (***code-based strings***).

Субмодуль i18n.strings:

+ строки из меню, блоков, таксономии и т.д. (***user-entered strings***).

Многоязычная таксономия

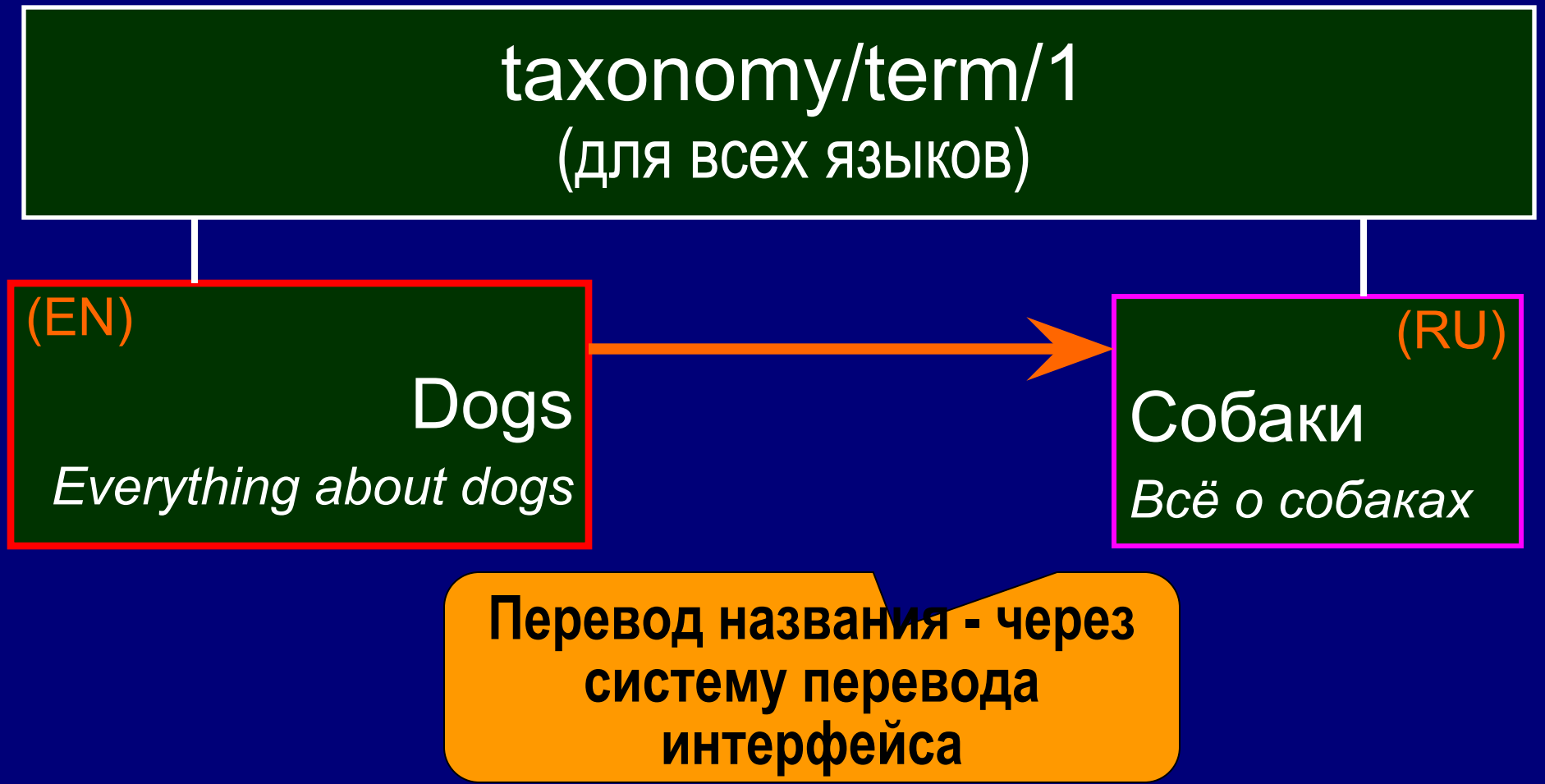


Выбор варианта:

- **общие категории для всех языков**
- **или разные для разных языков**

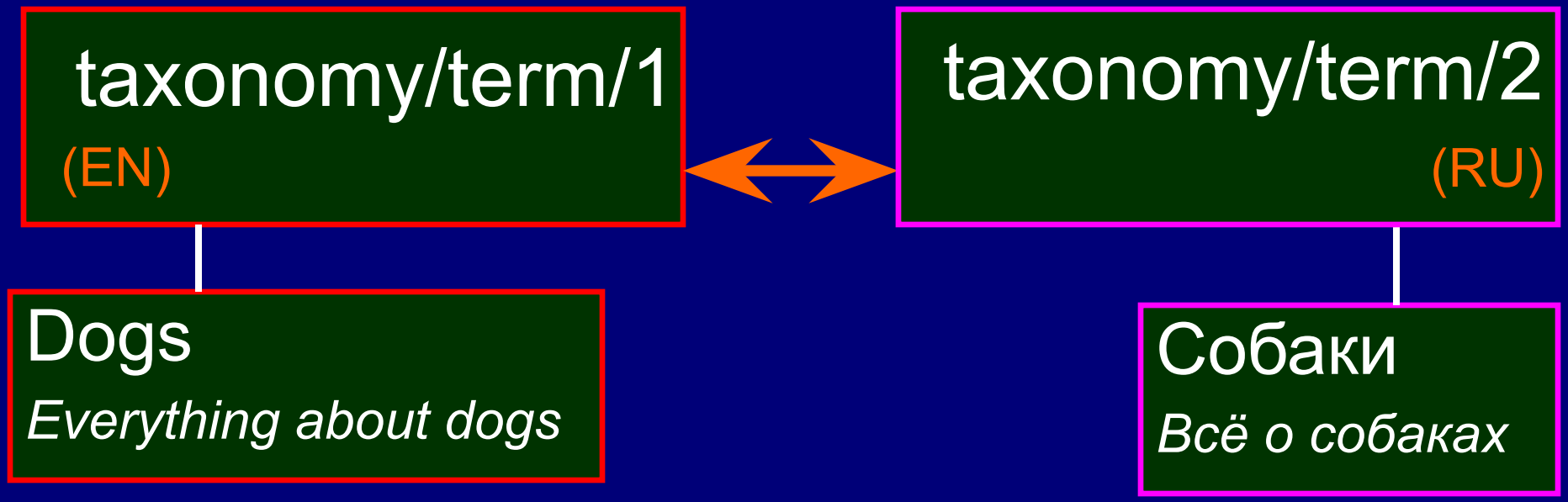
Многоязычная таксономия

Вариант 1: общие категории (*common terms*)



Многоязычная таксономия

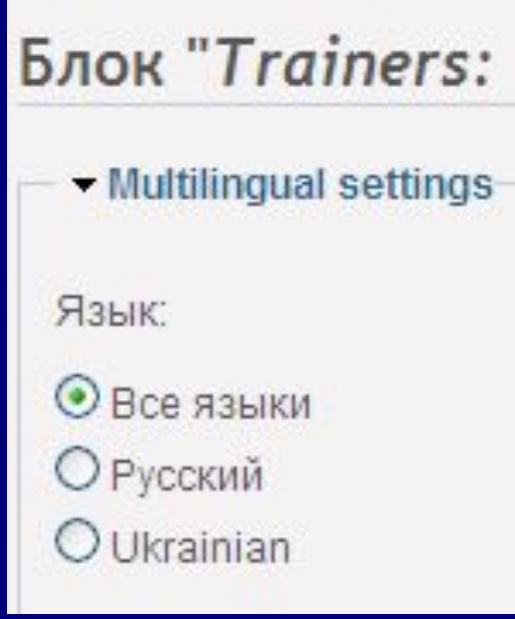
Вариант 2: категории раздельно по языкам
(*per language terms*)

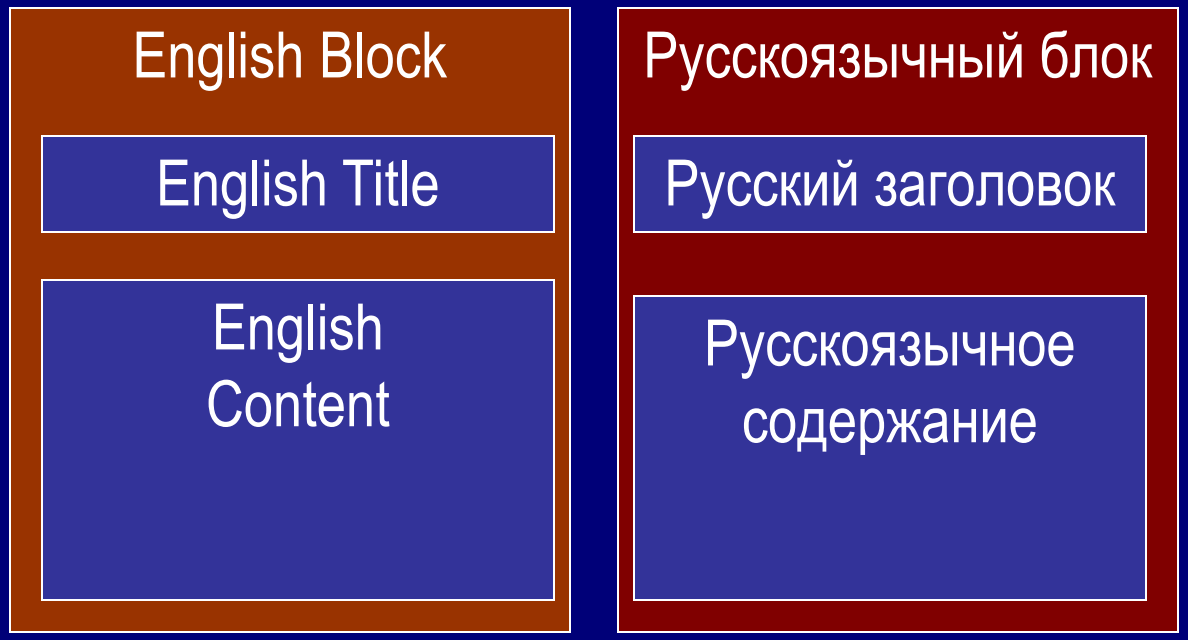


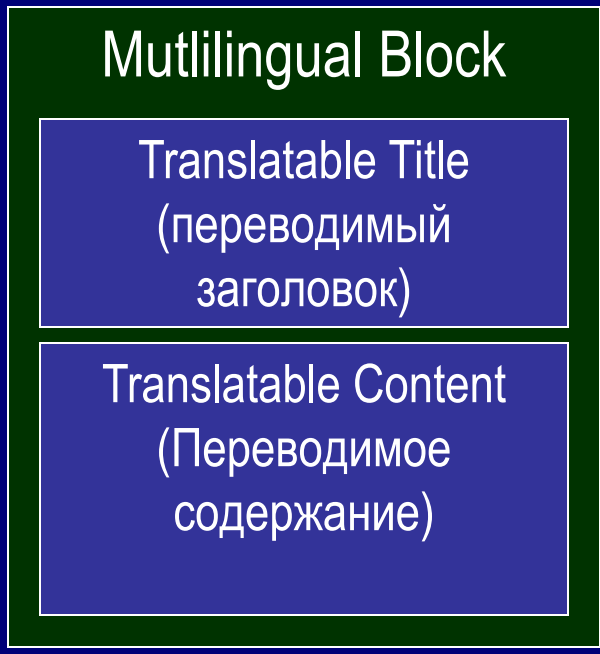
Объявляем категории переводами друг друга.
(Ну и на что это влияет? SFW?)

Блоки

- Можно настроить видимость по языку: на всех языках или на каком-то одном
- Два варианта:
  - Один блок, видимый на всех языках, с переводом заголовка и содержимого через систему перевода интерфейса
  - Отдельный блок для каждого языка

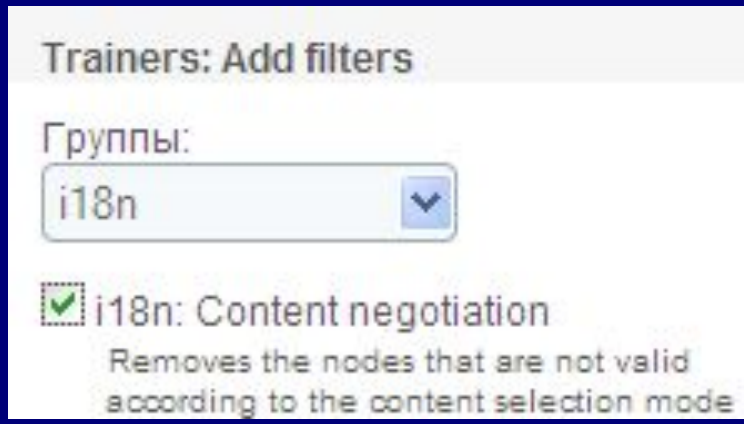


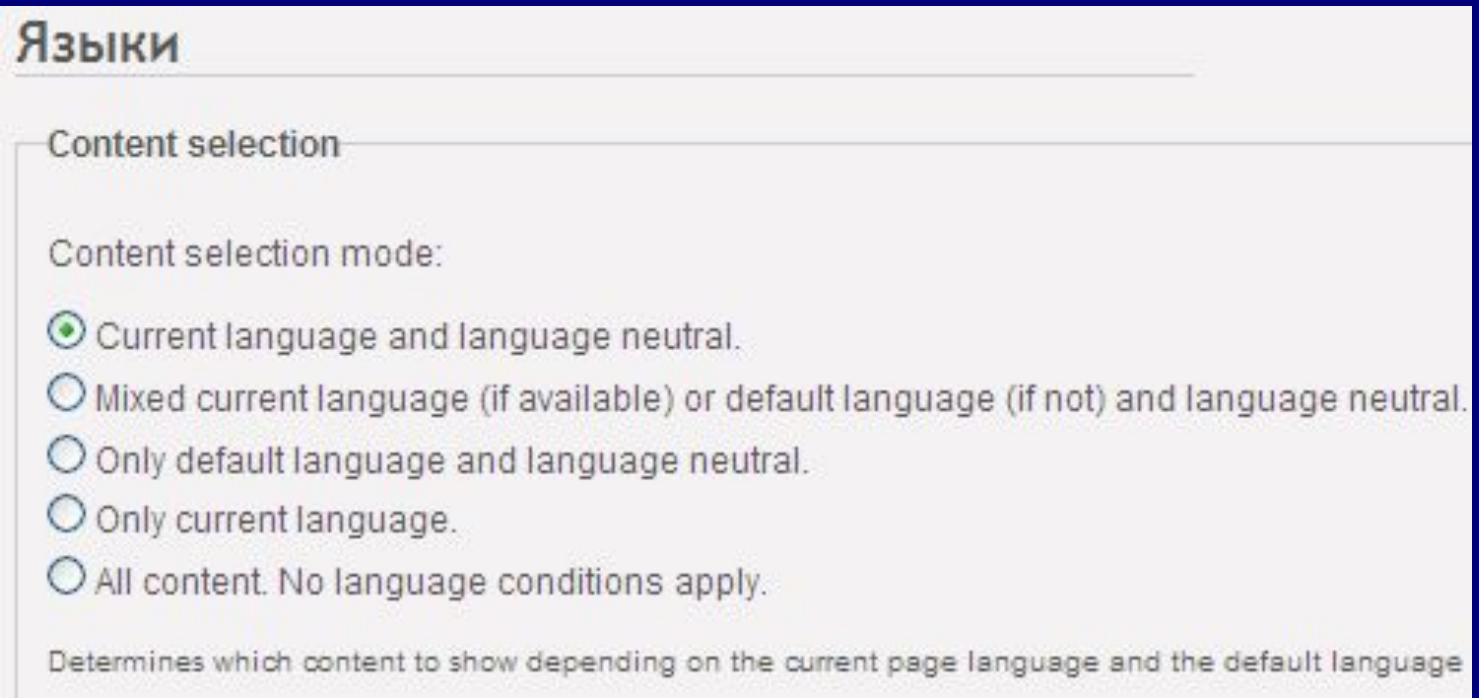




Views

- i18n.views добавляет возможность фильтрации видов по языку в соответствии с языковыми настройками сайта





Поэтому блок, в который выводится вид, можно делать многоязычным: при переключении языка под него автоматически подстраивается содержание

Меню

- Казалось бы, те же два варианта, что и с блоками:
  1) общее многоязычное меню с переводом через систему перевода интерфейса, или
  2) отдельные одноязычные меню.
- Но для случая меню есть отличия:
  - Настройки видимости по языку возможны для всего блока меню в целом и для каждого пункта отдельно. Внутри многоязычного блока отдельные пункты могут быть одноязычными или многоязычными.
  - Поведение пунктов меню зависит от того, на что они показывают: на ноду, таксономию, вид и т.п., т.е. на одноязычный элемент или многоязычный.
  - Primary/secondary links – особые виды меню, поведение которых может отличаться от остальных
- JQuery Menu: многоязычной поддержки нет, только дублировать блоки

Меню

Можно дублировать блок в целом, можно внутри блока одни пункты дублировать, другие переводить. А переводить весь блок имеет смысл только при отсутствии ссылок на ноды.

На что указывает пункт меню?

URL	en/about	ru/about
Текст в меню	About us	О нас
Системный адрес ссылки	node/1	node/2

- Ссылка на ноду, даже если задаётся по её псевдониму (“about”), хранится в системном виде ”node/1”. Если перевести текст этого пункта меню (“About us” -> “О нас”), ссылка всё равно приведёт на англоязычную ноду.
- Поэтому пункты меню, указывающие на ноды, приходится дублировать.
- Пункты меню, указывающие на виды (Page View), таксономию (категории, общие для разных языков) и т.п., можно дублировать, а можно и переводить.

Primary & secondary links

Для них настройки видимости пунктов меню могут не срабатывать: видны лишние кнопки, которые для данного языка нужно спрятать.

About primary/secondary links

http://drupal.org/node/313302

This is a special case, as they're basically menus that can be displayed as a block but not always. Most of the themes display them directly instead of using a block so for this case the i18n's multilingual menu items features won't work.

The alternate and recommended approach for having different primary/secondary links for each language is:

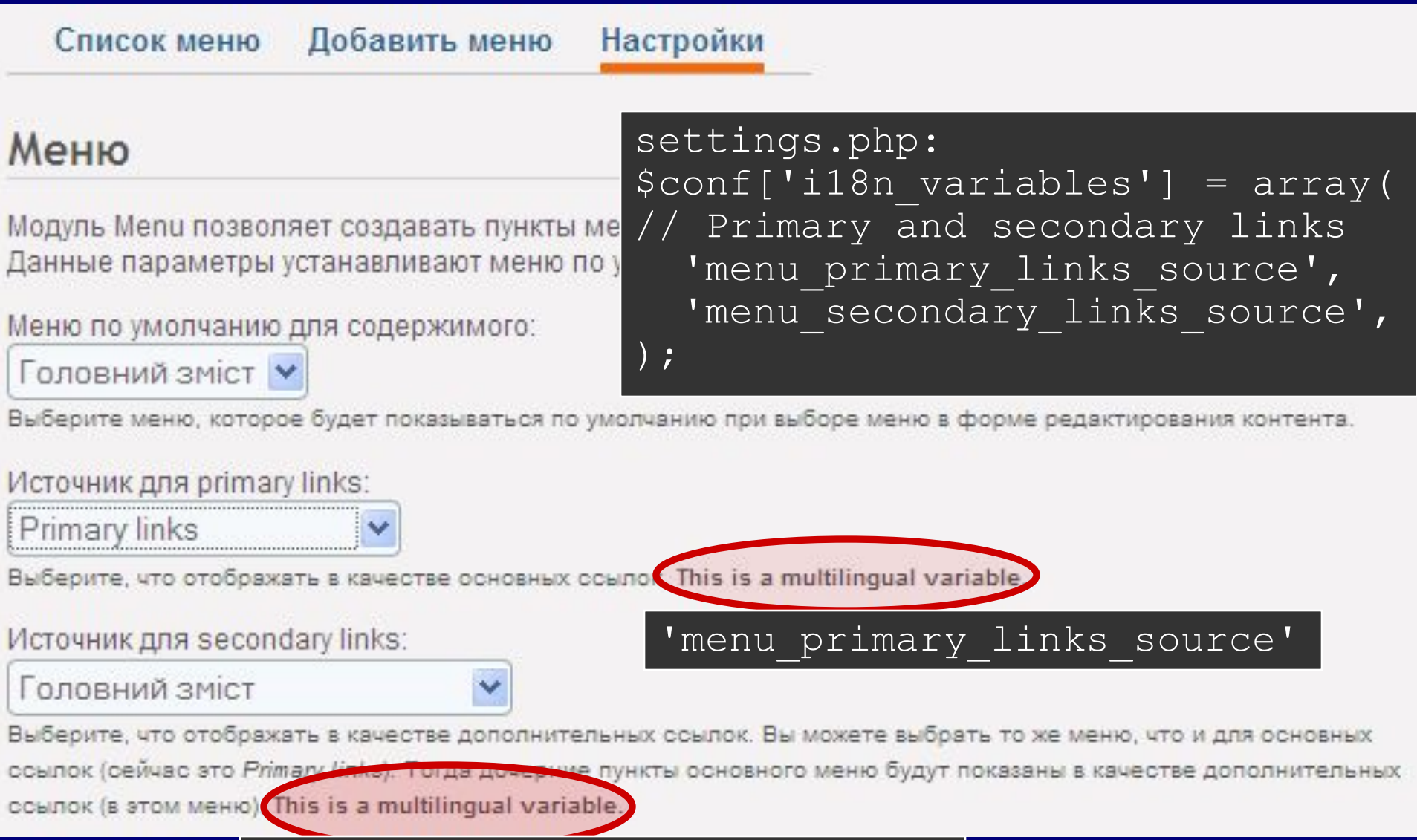
1. Enable **language dependent variables**. The one needed for this is 'menu_primary_links_source' for primary links, and 'menu_secondary_links_source' for secondary links.
2. Create as many menus as languages in *Administer* > *Site building* > *Menus* > *Setting*. Set up the links for each language.
3. Set up the menu to be used for each language in *Administer* > *Site building* > *Menus* > *Settings*. You will need to switch languages while on this page.

Причина: во многих темах их вывод описан не так, как вывод блоков и обычных меню

drupal.org/node/313302

‹ Feature Overview up Multilingual Taxonomy ›

Многоязычные primary & secondary links: решение проблемы через многоязычные переменные

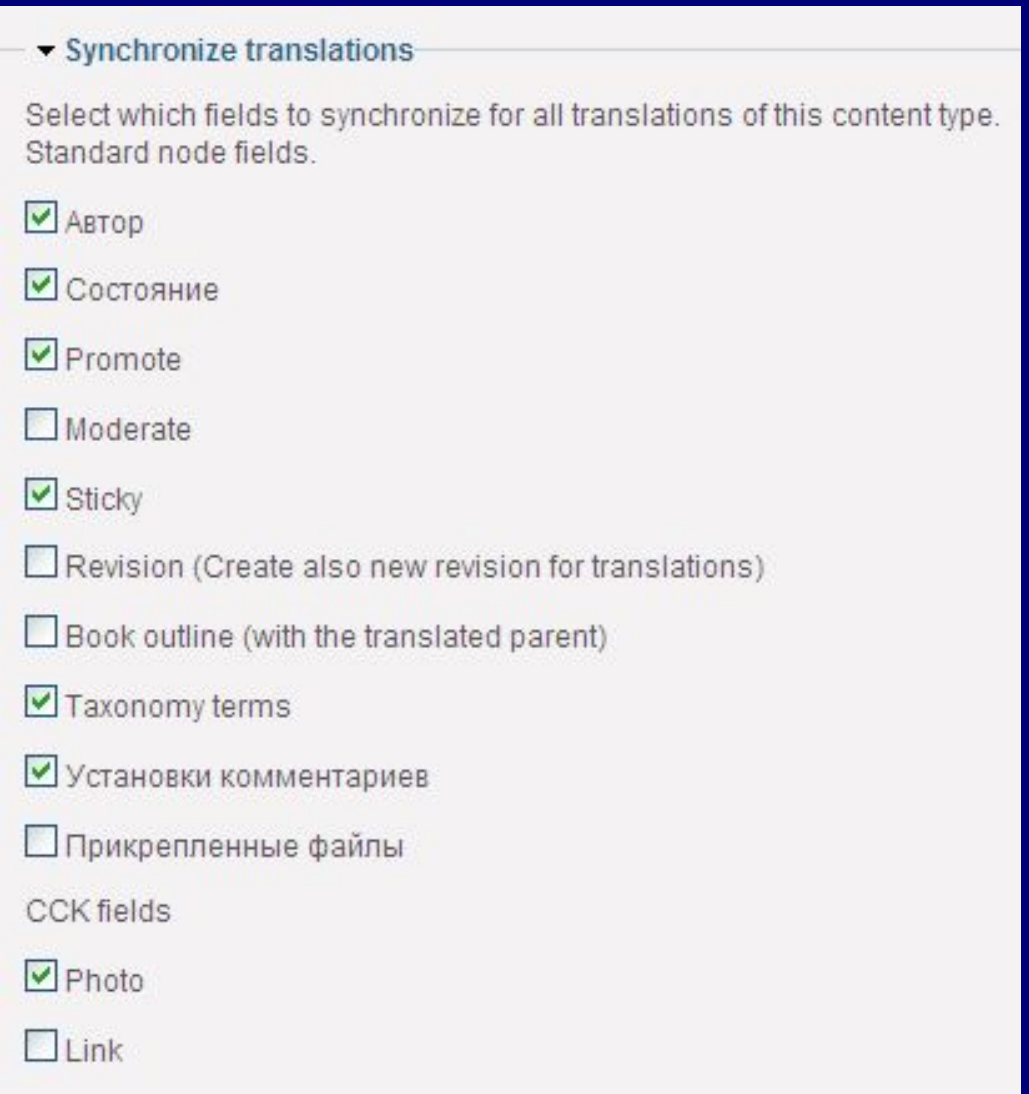



```
settings.php:
$conf['i18n_variables'] = array(
// Primary and secondary links
  'menu_primary_links_source',
  'menu_secondary_links_source',
);
```

```
'menu_primary_links_source'
```

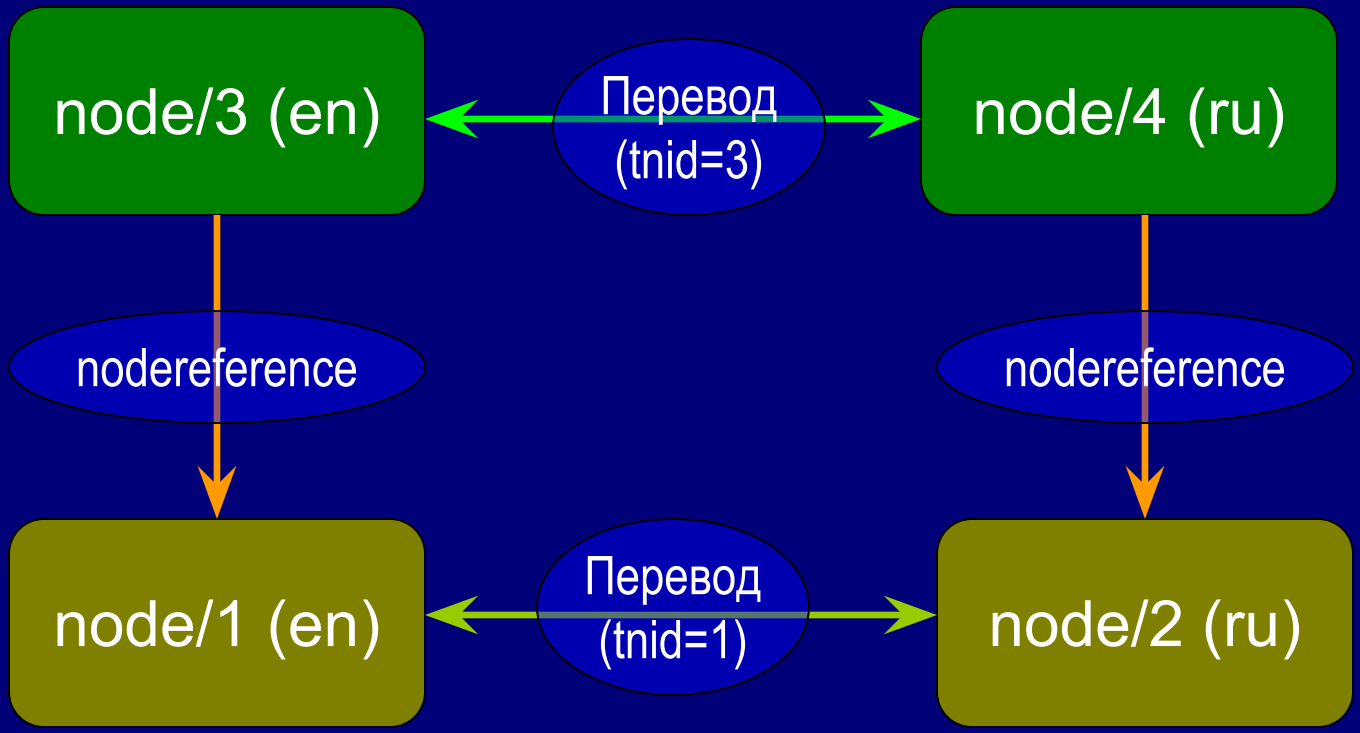
```
'menu_secondary_links_source'
```

Субмодуль i18nsync: синхронизация полей при переводе



- Синхронизируемые поля указываются в настройках свойств типа материала.
- Например, можно синхронизировать
  - Приложенные файлы
  - Приложенные фотографии
  - Даты проведения мероприятия
  - Ссылки и т.п.

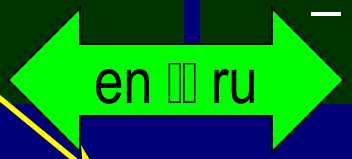
i18nsync и nodereference



- Для синхронизации nodereference нужно у node/4 переключить ссылку с node/1 на node/2.
- После недавних правок, i18nsync умеет это делать, хотя и с некоторым скрипом (например, при создании перевода может потребоваться ввести ссылку вручную, но при последующих изменениях синхронизация будет автоматической)

Nodereference и проблема построения многоязычных видов

- `en/lectures/by-teachers/`
  Lectures grouped by teachers:
  - John Brown (6)
  - Peter Green (4)
- `ru/lectures/by-teachers/`
  Распределение лекций между преподавателями:
  - Джон Браун (6)
  - Питер Грин (4)



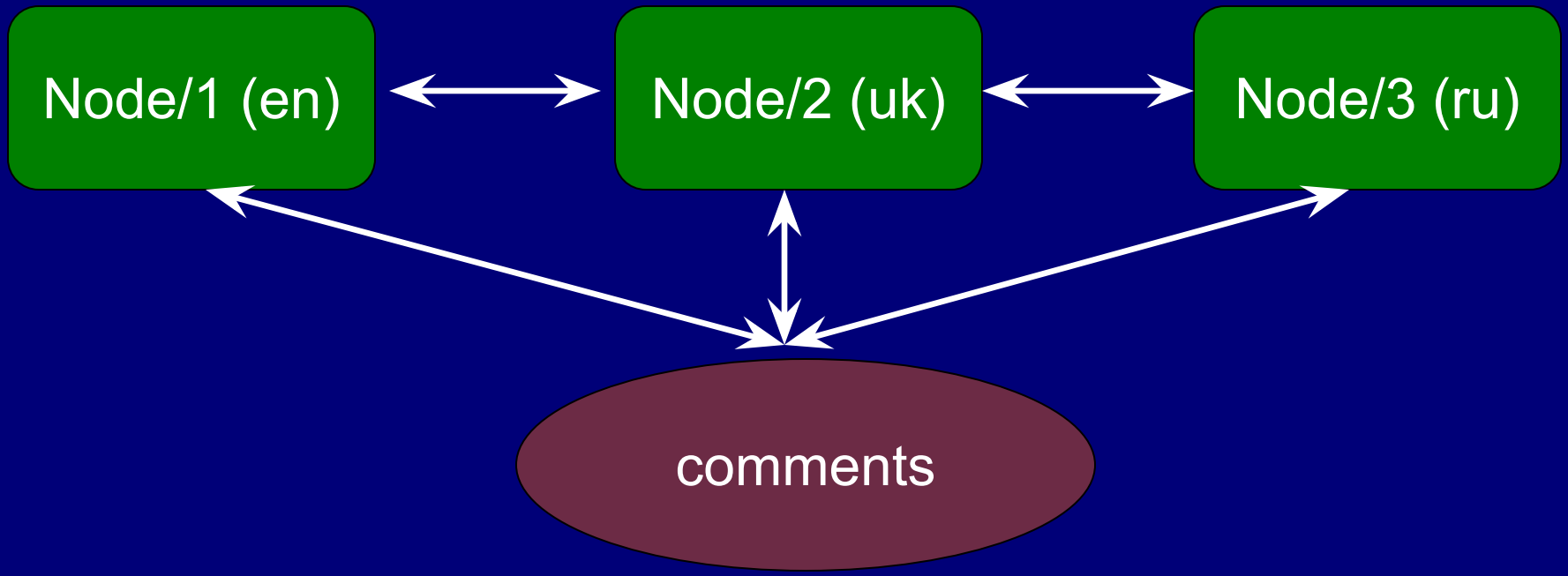
`en/lectures/by-teachers/36`
List of lectures by John Brown

`ru/lectures/by-teachers/37`
Список лекций Джона Брауна

- “John Brown” (node/36) и “Джон Браун” (node/37) – это разные ноды, поэтому при переключении языка вид “*List of lectures by John Brown*” не переключится на “*Список лекций Джона Брауна*”, а покажет пустой список.

Общие комментарии для оригинальной ноды и её переводов

- i18ncomments by neochief
  drupal.org/node/526942
  Предложен как i18n experimental module

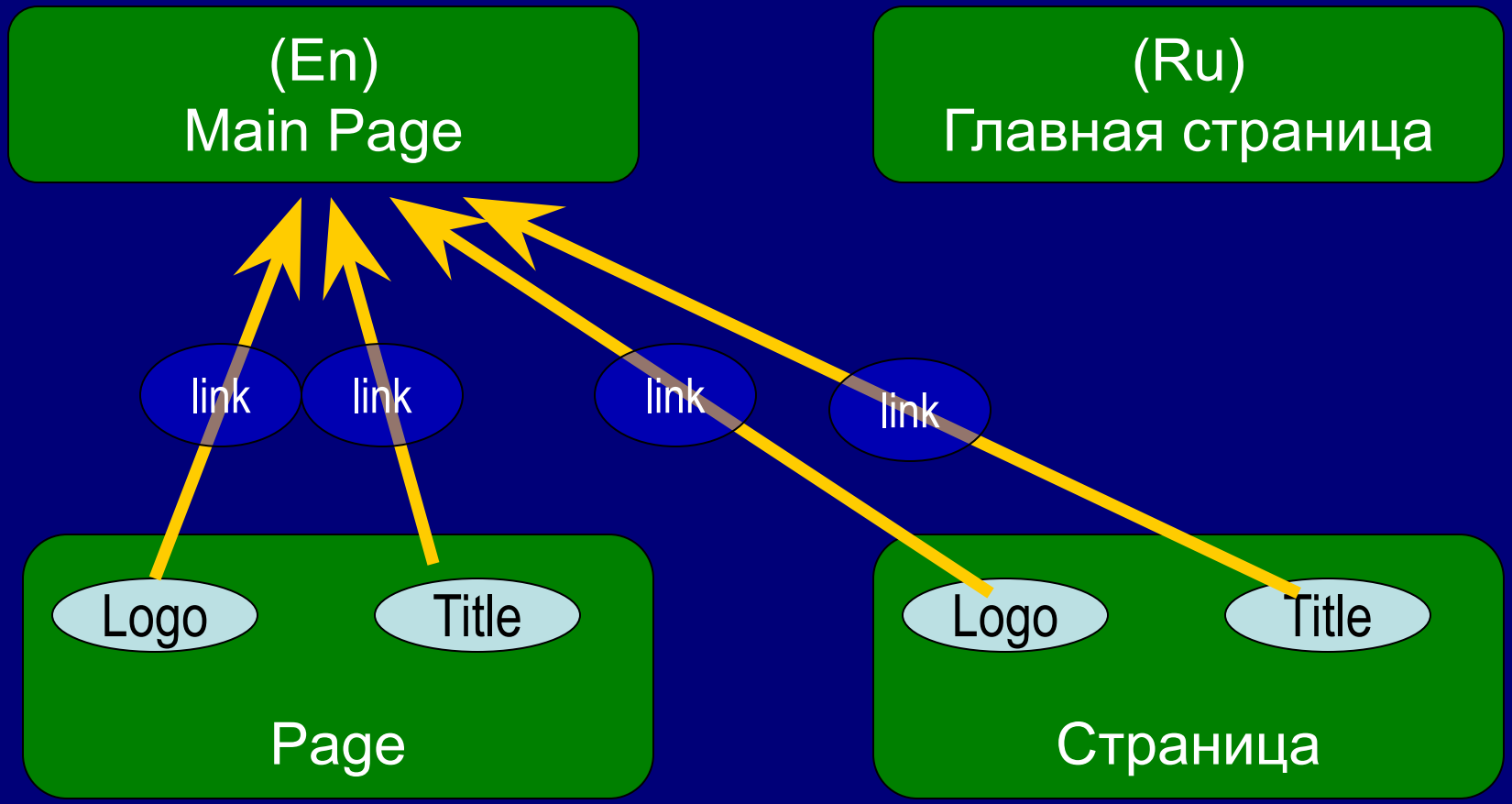


Ошибки, связанные с темами

- Если вы всё переводите правильно, но какой-то элемент интерфейса перевести не удаётся, ошибка может быть связана с темой
- Проверьте, воспроизводится ли ошибка, если сменить тему на стандартную.

Пример проблем, связанных с темой

- Проблема 1:
  независимо от текущего языка, ссылка с логотипа и названия сайта ведёт на главную страницу на языке по умолчанию



Пример проблем, связанных с темой

- Проблема 2:
  таксономические таги к нодам выводятся в непереведенном виде

- Проверка:
  переключение на стандартные темы (*Garland* etc.);
  обе проблемы исчезают → проблемы связаны с темой

- Тема сделана на основе Acquia Marina
- Проблема может затронуть и другие темы на основе Acquia Marina – Waffles, Black Mamba, etc.

Решение этих двух проблем, связанных с темой

drupal.org/node/494068

- Проблема 1:
  замена ссылки в `page.tpl.php`:

```
$base_path   ck_url($front_page)
```

(как в стандартных темах)

- Проблема 2:
  замена ссылки в `template.php`:

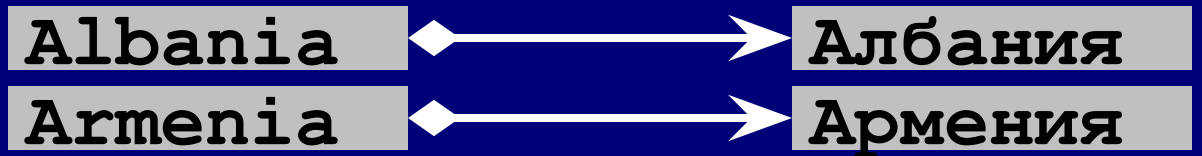
```
$terms=
taxonomy_node_get_terms_by_vocabulary
($vars['node'], $vocabulary->vid)
```

```
$terms=i18ntaxonomy_localize_terms
(taxonomy_node_get_terms_by_vocabulary
($vars['node'], $vocabulary->vid))
```

Поля CCK: список разрешённых значений и текстовых ярлыков к ним

```
AL|Albania
  AM|Armen
  ia
   . . .
```

Текстовые ярлыки *должны* переводиться через систему перевода интерфейса:



Но реально перевод работает не всегда: бывает, что одни строки поиск находит, а другие нет.

Есть трюк с заданием значений поля CCK через php-код:

```
return array(
'AL' => t('Albania'),
'AM' => t('Armenia') );
```

Некоторые строки после этого находятся поиском, другие всё равно нет.

Запуск и перезапуск cron, «дергание» сайта за ноды и виды, прочие танцы с бубном.

drupal.org/node/293297

Поля CCK: проблема перевода текстовых ярлыков к разрешённым значениям

- Предложение neochief:
  - Субмодуль i18ncck
  - Патч для CCK, обеспечивающий корректное взаимодействие с i18ncck и нахождение при поиске всех строк, которые нужно перевести.

drupal.org/node/531660

drupal.org/node/531662

Объекты и методы их перевода

Ноды	Перевод (система перевода содержания)
Название сайта, slogan, footer, etc.	Многоязычные переменные i18n
Блоки	Перевод названия и содержания (система перевода строк) или дублирование
Меню	Перевод (система перевода строк) или дублирование пунктов – в зависимости от того, меняется ли ссылка
Primary & secondary links	Как обычные меню; если проблемы – добавить к списку многоязычных переменных i18n
Виды	Добавление фильтра по языку; заголовки и подписи – система перевода строк
Поля CCK и ярлыки к разрешённым значениям	Система перевода строк; танцы с бубном
Интерфейс	Загрузка .po файлов с переводом, отдельные строки - система перевода строк

Модуль “Language sections”

- «Суррогат» многоязычного поля с маркерами языка в качестве разделителя
- Можно использовать в блоке, «шапке» views и т.п.
- Иногда это проще и быстрее, чем переводить блок или «шапку» через систему перевода строк

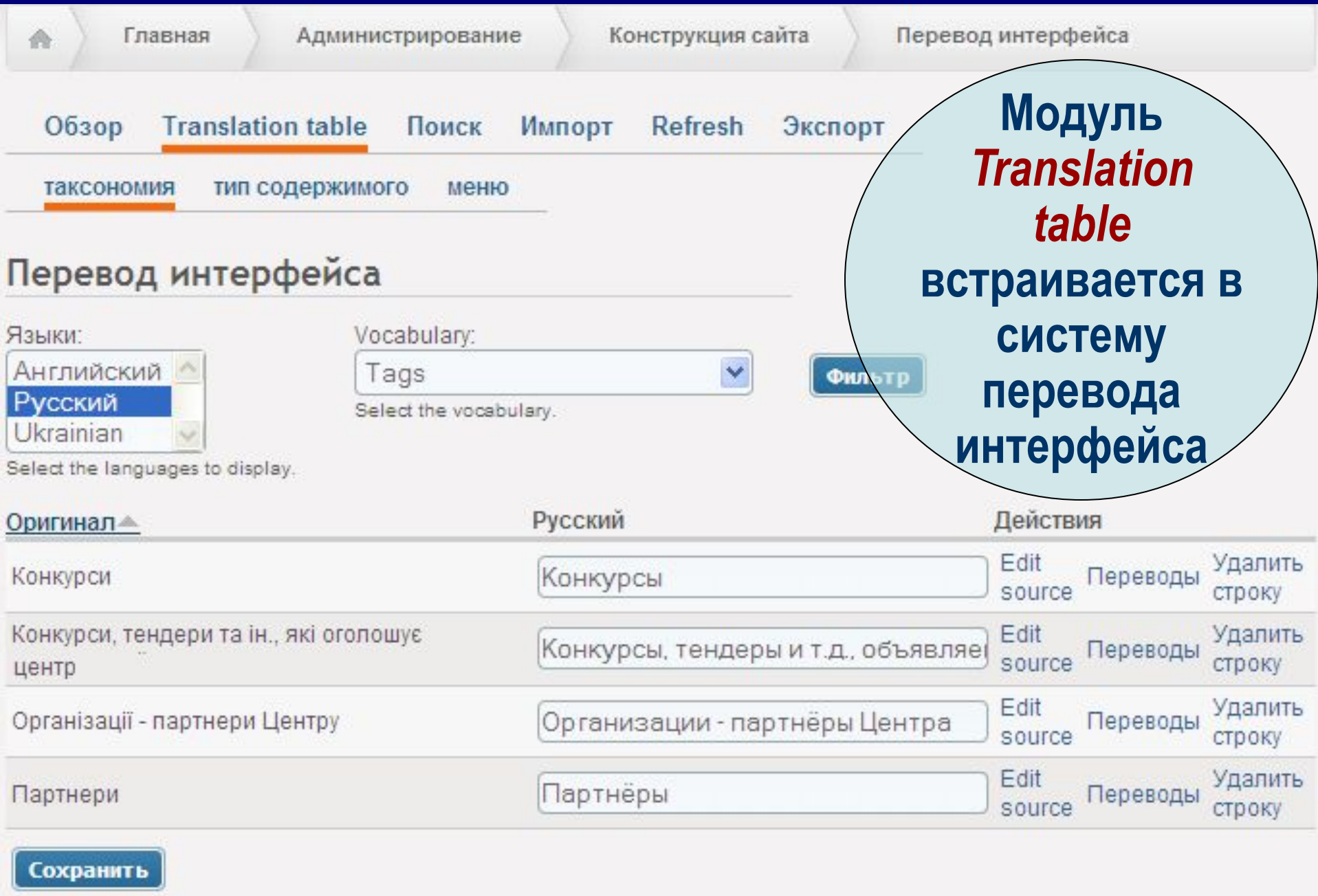
```
=== en ===
English text
=== ru ===
Русский текст
=== qz ===
Текст на прочих языках
=== qq ===
Текст, не зависящий от языка
```

Не обязательно задавать параграфы целиком - можно использовать маркеры языка внутри одной строки

This is some =en= English =ru= Russian =qq= text

Модуль “Translation Table”

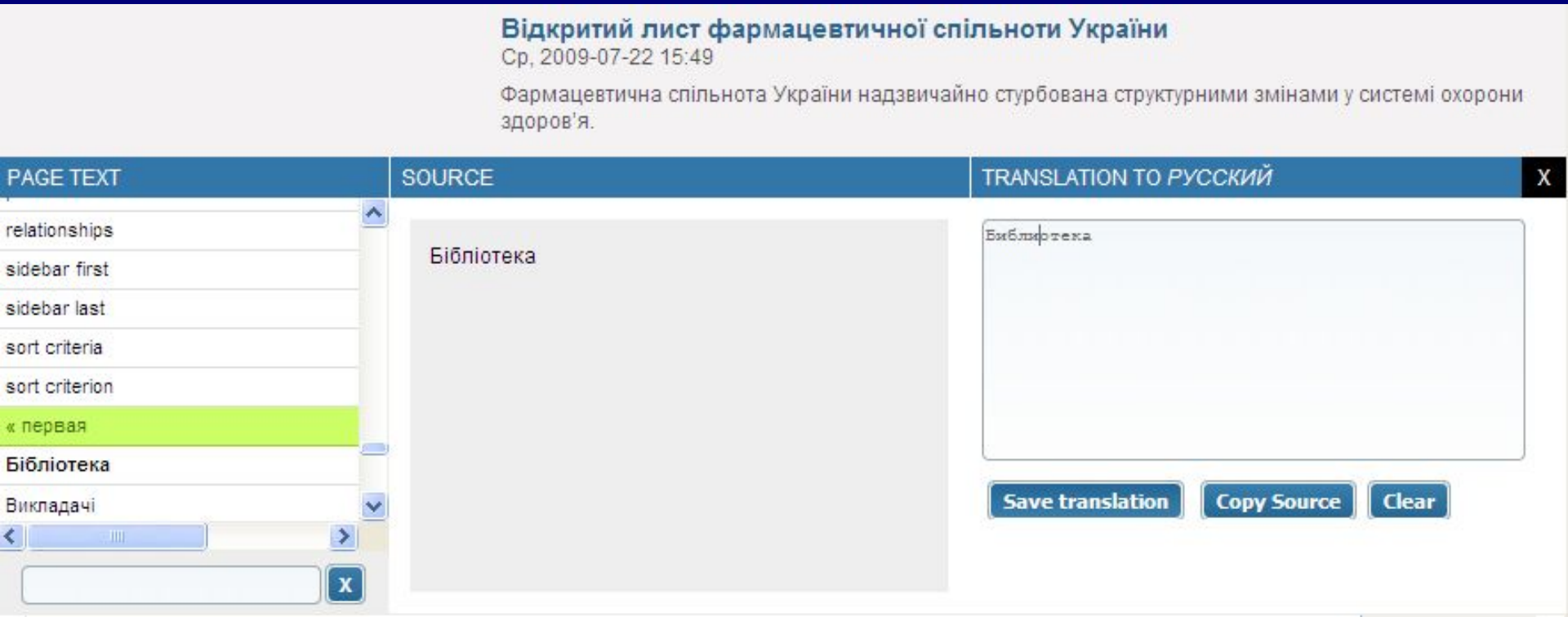
- Встраивается в систему перевода интерфейса
- Добавляет закладки:
  - «Таксономия»
  - «Тип содержимого»
  - «Меню»
- Облегчает перевод названий и описаний таксономических категорий, пунктов меню, названий и описаний типов контента и их полей



Модуль *Translation table* встраивается в систему перевода интерфейса

Модуль “Localization client” (L10n_client)

- Кнопка внизу экрана позволяет вызов прямо с просматриваемой страницы. Выводится список используемых строк интерфейса, в котором можно найти нужную, тут же перевести и сохранить перевод.
- Возможен конфликт с img_assist (drupal.org/node/273511)



Модуль “Translation overview”

- Помогает организовать работу по переводу содержания сайта
- Выводится список нод, помеченный флажками: непереведенные, переведенные, перевод устарел.
- Можно вывести список нод, ожидающих перевода на такой-то язык (задание для переводчика)

Drupal 7: наступит ли «многоязычная благодать»?

http://groups.drupal.org/node/19671

Groups.Drupal

Home » Groups » Internationalization

Multilingual goodness on the way for Drupal 7

nedjo - Tue, 2009-03-03 22:32

groups.drupal.org/node/19671

A report back from the virtual code sprint on internationalization in Drupal core

What if the new Fields API in Drupal core could be used in multiple languages, so that any object type could be internationalized just by adding fields?

That's exactly what the "multilingual fields" patch currently being developed would make possible.

Multilingual fields is one of two major improvements to Drupal core's multilingual support to come out of the recent code sprint on internationalization.

Over the space of two weeks, Drupal developers from many countries came together for a "virtua code sprint focused on enhancing multilingual support in Drupal core. The result is some great sho term improvements and two patches that would vastly improve internationalization in Drupal.

Here is a report back on how we organized the sprint and what we got done.

Need for the sprint

Drupal 6 features major internationalization enhancements, thanks to efforts led largely by **Gábor Hojtsy** and **Jose Reyero**.

But these improvements were in many cases only first steps. There was a need for some focused collaboration to keep the momentum up and complete what had been started.

В списке задач по поддержке многоязычия в Drupal 7

- Включение в ядро D7 ряда возможностей модуля i18n:
  - Многоязычные блоки, меню и т.п.;
  - Многоязычные переменные
  - Перевод строк, заданных пользователем
- Улучшение интерфейса системы перевода строк
- Управление языком интерфейса независимо от языка содержания
- Translatable fields
  (поддержка перевода полей в Fields API)